



[德] 奥伊肯 张君勱 著
江日新 译

中国 与 欧洲 的 人生 问题

DAS
LEBENSPROBLEM
IN
CHINA
UND
IN EUROPA





DAS LEBENSPROBLEM
IN CHINA UND IN EUROPA

这是一本由德国哲学家、诺贝尔文学奖得主奥伊肯和中国儒学大家张君勱合著而成的小书，它从通俗普及的角度介绍了中国与欧洲的思想起源及发展历程。其中欧洲部分由奥伊肯撰写，他从欧洲思想的发源地——古希腊开始，对中世纪和近代启蒙运动以及德、英、法等国的著名哲学家进行阐释，中国部分则由张君勱撰写，他用精炼的语言对先秦孔孟老庄、宋明理学和朱熹、陆象山、王阳明等思想进行介绍。全书短小精悍，两位作者均为世界级的一流学者，在不长的篇幅中浓缩了中西思想的精华。

对于希腊人，哲学始自伟大的世界；于此，哲学提供了对于实在的洞见，这种洞见至今仍通过其清晰性和简单性而让研究者赞叹。

——《**欧洲样式的解说·古代的人生学说**》

天生成万物，而在地上的所有物类之存有都要回溯于天。天意谓着某种拥有引领管理地上所有现象的力量。因此在《诗经》中说：“荡荡上帝，下民之辟；疾威上帝，其命多辟。”（《大雅·荡之什》）

——《**伦理学在中国的历史发展·孔子以前的时代**》



上架建议：人生哲学

ISBN 978-7-208-17347-7



9 787208 173477 >

定价：48.00 元
易文网：www.ewen.co



上海人民出版社
官方公众号



密涅瓦 Minerva



DAS LEBENSPROBLEM
IN CHINA UND IN EUROPA

[德] 奥伊肯 张君勱 著
江日新 译



中国
与欧洲
的
人生
问题

图书在版编目(CIP)数据

中国与欧洲的人生问题/(德)奥伊肯
(Rudolf Eucken),张君劭著;江日新译. —上海:
上海人民出版社,2022
ISBN 978-7-208-17347-7

I. ①中… II. ①奥… ②张… ③江… III. ①哲学-
对比研究-中国、西方国家 IV. ①B2 ②B5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2021)第 191472 号

责任编辑 毛衍沁

封面设计 尚书堂

中国与欧洲的人生问题

[德]奥伊肯 张君劭 著

江日新 译

出 版 上海人民出版社
(201101 上海市闵行区号景路 159 弄 C 座)
发 行 上海人民出版社发行中心
印 刷 上海商务联西印刷有限公司
开 本 787×1092 1/32
印 张 7.75
插 页 4
字 数 115,000
版 次 2022 年 7 月第 1 版
印 次 2022 年 7 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-208-17347-7/B·1580
定 价 48.00 元

出版说明

张君勱是中国近现代著名的思想家，也是“新儒家”八大家之一。他博学多闻，在学术领域，尤其是儒学方面有着深刻的洞见，时至今日，其著作仍有研究和阅读价值。

这本小书由德国著名诺贝尔文学奖的获得者奥伊肯和张君勱合著，从通俗普及的角度介绍了中国与欧洲的思想起源及发展历程，其欧洲部分由奥伊肯撰写，他从欧洲思想的发源地——古希腊开始，对中世纪和近代启蒙运动以及德、英、法等国的著名哲学家进行阐释，中国部分则由张君勱撰写，他用精炼的语言对先秦孔孟老庄、宋明理学和朱熹、陆象山、王阳明等思想进行介绍。本书由浸淫张君勱学术研究多年的江日新先生翻译，他用文典雅，在引

证核查文献上颇费了一番功夫，书末的附录部分收录了译者为本书写的介绍此书来龙去脉的一篇小文，对理解这本百年前的著作大有帮助。

值得一提的是，本书在编选过程中，受到张君劭协会原会长孙善豪先生帮助良多，没有他无私分享和提供张君劭著作的许多珍贵资料，本书的出版将颇费一番周折。遗憾的是，书尚未付梓，孙教授却因病撒手人寰。如今本书得以顺利面世，当以此为纪念。

关于本书翻译的几点说明

1. 本书的翻译策略寻求尽量在原文造句的元素上重构可理解的中文语句，亦即在传信中求达，不敢称雅。

2. 本书中主要论述的主题为德文 *Leben*（即英文 *Life*）一词及其全般的衍生词的问题丛结。然相应的中文表述可以有“生命”“生活”，乃至“人生”（从精准字面构词，“人生”对应于德文的 *das menschliche Leben* 或英文的 *the human life*）诸不同法，而且难以一贯以一词通用之，因此本书于翻译时依不同脉络分别运用，不作一致的要求。

3. 本书原作有许多引文，原书未注出处，译者尽量查出据引。其中有少数未能准确查核得者，并加译者注说明，供为读者参考。

4. 原作者的德译引文，译者鉴于其译文中涵有原作者的理解偏向，因此以加注的方式抄录出，供有兴趣再深入探讨者检阅。

5. 作者 Rudolf Eucken 的中文名称，与其有师生关系的张君劢一贯使用“倭伊铿”这个名称，今以为配合现今译名规范政策改用“奥伊肯”。

6. 限于译者的学问能力，译文仍多有缺失，除自谢过之外，亦祈读者能为指正，供为日后修订之资是幸。

序

这部于此祈求被友善接受的著作，是一部独特的著作，它将自己展示为一部“写给中国人的生命学说”(Lebenslehre für Chinesen)。其意图既不是要勾画一套特殊的伦理学体系，也不是要提交一篇汉学论文，它源自几位极受尊崇的中国政治家和学者对我的激励。对这几位人物来说重要的是，将他们现在感受到的强大内在生命动力与德国哲学的观念论和我的奋进主义(Aktivismus)紧密关联。我曾收到前往中国的诚挚邀请，以对中国的思想世界作出影响；然而由于诸种原因我无法成行，因此产生撰写一部必须尽最大努力来促进中国与德国精神联结的著作计划。这个计划的执行必须是一种独特的工作：它为人所期待地被设想

成一种在欧洲与中国文化间进行的对话，它们二者中的每一位都能被独立地说出他们的特性。于此起引领作用的哲学思想是作为一种整体的生命形构（die Gestaltung des Lebens），它切合地展示那不但在此也在彼要为之提供的东西。更详细的安排如下：

首先，我尝试以简短清晰的措辞为中国人阐述一个——似乎很重要的——有关欧洲文化整体对生命问题所作的概观。随后紧接的一章是有关从孔子直到当代主要思想家的生命观的发展，这章是由与我私交甚笃的国立北京大学民法教授张嘉森所撰写，他曾居留在耶拿（Jena）好几个月，并且我们一起商讨了这些大问题。再接下来的章节出自我的手笔，我试图去阐明并推荐中国生命形貌的独特性，但同时也要指出，什么样的后续形象对这种生命而言是乐于期望的。于是这似乎提供了要去追随的人类生命之总体状况，亦即就如它在哲学上所论的那样；于此，我自然就此生命问题来展开我自己的观念和呼吁。最后，本书再返回到中国以及一个当代及不久的未来提交给它的任务。

本书优先转向现今正处在重大变革中的中国智慧，但

我希望，它也会在德国找到读者，亦即一些完全赏识一种有关东方与西方紧密联结的重大意义，并因此期待着一个强而有力的德意志精神的合作者。

至于这个任务要面临多少危险和限制，我毫不怀疑，但我希望，本书所有阐述的不足之处将不会危害到其基本的思想。

鲁道夫·奥伊肯

耶拿 1921 年 7 月 28 日

道德与伦理的基础在中国也变得摇摆不定。古代还能维持多久？应该接受多少欧洲文化？这对中国精神世界是最重要的问题。我有幸能经常与枢密顾问奥伊肯先生谈论这些问题，其哲学思想在东亚极受珍视。这促成他完成一个尝试综合欧洲与中国文化的伦理学计划。作为对此的一个支持，我希望将以下阐述伦理学在中国之历史发展的论文，以最尊崇的心呈提给枢密顾问先生。

张嘉森

目录

出版说明	1
关于本书翻译的几点说明	1
序	1
欧洲样式的解说	1
古代的人生学说	3
转向宗教	10
近代	15
启蒙运动	18
较早期的法国人：路易十四	21
德意志的命运	22
英国	23
莱布尼茨（1646—1716）	27
18世纪的法国人	28
德国	30
德意志精神生活的高度	31
伦理学在中国的历史发展	41
孔子以前的时代	46

孔子及与他同时代的哲学家	50
儒家的传承者	52
孔子及其追随者的伦理理论	54
老子、庄子及墨子的学说	64
从汉朝到唐朝的时代	92
宋明理学与清代	102
宋代学术	103
朱熹	104
陆象山	108
王阳明	109
清代	111
结语与评论	121
中国生活样式的阐明与评价	129
中国生活样式的伟大与限制	153
当代的人	161
中国人生活的展望与任务	185
后记	199
附录	203
从《中国与欧洲的人生问题》到人生观 之论战	
——寻绎张君劢思想的立场背景与视野	204

欧洲样式的解说

相对于中国的生活，欧洲的生活有独特的过程。巨大的多样性以及持续的变动是其特征。故而该种生活包含各种不同的主要段落，并且许多民族都参与其中；总的来说，重点是由南方向北方的延展；但也一直存在相反方向的影响。其整个历史被划分为古代与现代，以 15 世纪为分界线。

古代的人生学说

在古代欧洲主要的文化民族（Hauptkulturvolk）是希腊人。从自然条件出发，这一片土地展现出一个很丰富的结构，它有许多海湾及岛屿，而且它向着亚洲开放，接纳了从近东传播过来的文化。文化在希腊的土地上相对年轻，但它一直独立地发展着，并在所有个别（einzel）领域都作出自己的创造。对希腊民族来说，他们特具一种伟大的生命能量以及一种清新的生命乐趣，并且还特具一种在生命之感性面与精神面上维持完全平衡的努力倾向。希腊的特性是紧密地联结着科学思想与艺术形貌；真理与美是这种生活的主要推动力量。对于希腊人，哲学始自伟大的世界；于此，哲学提供了对于实在的洞见，这种洞见至今仍

通过其清晰性和简单性而让研究者赞叹。随后它转向人的生命；如苏格拉底（Socrates，前469—前399），他给予人们追求反思这一方向，并且也给予生命一种内在的独立性。他在摇摆的个别人类想象与应允给予生命一个卓越内容和一个确定目标的科学概念间作出清楚的区分。这个目标不是向外的成就，而是人与自己的一致，也就是灵魂的健康与和谐；远离所有外在的依顺；并且由此持续地得到一种对于共同生命的深化。

柏拉图（Plato，前427—前347），他从苏格拉底以及苏格拉底的概念学说出发，完成了一个巨大的转折，并清楚地将思想世界从感官世界中分离，以及将思想世界解释为深思熟虑的和标准的世界。由此，所有的目标和标准都被改变了，而人在思想世界中的立脚处也已被其寻探到。并由此出现了柏拉图的观念学说，这种学说将真理领域提升到所有人类意见之上，并且改建成一个独立的世界。因此柏拉图是一位不仅以直观形象来实现生活，而且将一种强大的道德运动带进生活的伟大艺术家。并且诸多宗教，亦即如基督教，也受到他强烈的影响。

亚里士多德（Aristotle，前384—前322）是柏拉图的